

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli za trudna* do rozstrzygnięcia będzie dla ciebie sprawa między przelewem krwi a przelewem krwi,** między*** roszczeniem a roszczeniem**** i obrażeniem a obrażeniem***** w sprawach spornych w twoich bramach,***** wówczas powstaniesz i pójdziesz do miejsca, które wybierze JAHWE, twój Bóg. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli przedłożona ci sprawa dotycząca przelewu krwi lub innego rodzaju roszczeń, obrażeń i naruszeń Prawa będzie zbyt trudna, by spór rozstrzygnąć lokalnie, wówczas przekażesz sprawę do miejsca, które wybierze JAHWE, twój Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli sprawa sądowa dotycząca przelania krwi, roszczeń, zranień oraz sporów w twoich bramach będzie dla ciebie za trudna, wtedy wstaniesz i pójdziesz do miejsca, które JAHWE, twój Bóg, wybierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłoby też co trudnego przy sądzie, między krwią a krwią, między sprawą a sprawą, i między raną a raną, i około poswarków w bramach twoich, tedy wstaniesz, a pójdziesz na miejsce, które obierze Pan, Bóg twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli trudny a wątpliwy u ciebie sąd obaczysz między krwią a krwią, między sprawą a sprawą, trądem a trądem, i sędziów między bramami twemi obaczysz słowa różne: wstań a wstąp na miejsce, które obrał JAHWE Bóg twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli za trudno ci będzie osądzić jakiś wypadek, jak zabójstwo, spór lub zranienie, jakkolwiek proces w twym mieście, wstaniesz i pójdziesz do miejsca, które sobie obierze Pan, Bóg twój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli by za trudno było dla ciebie rozsądzić sprawy dotyczące przelania krwi, roszczeń majątkowych i obrażeń cielesnych jako sprawy sporne prowadzone w twoich miastach, to wstaniesz i pójdziesz do miejsca, które wybierze Pan, Bóg twój,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy jakaś sprawa będzie dla ciebie za trudna do rozsądzenia, jak przelanie krwi, spór czy zranienie, jako sprawy sporne w twoich bramach, wtedy powstaniesz i pójdziesz do miejsca, które wybierze sobie JAHWE, twój Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zdarzy ci się trudna do rozstrzygnięcia sprawa sądowa, dotycząca zabójstw, sprzeczek, zranień, której nie rozstrzygnął sąd miejscowy, wtedy niezwłocznie pójdziesz do miejsca, które wybierze sobie JAHWE, twój Bóg.

¹⁾ <x>20 18:13-27</x>; <x>50 1:17</x>

²⁾ Tj. w sprawach o zabójstwo lub innych poważnych sprawach karnych.

³⁾ Wg PS i pomiędzy.

⁴⁾ Tj. w sprawach sprzeniewierzeń majątkowych itp. sprawach cywilnych.

⁵⁾ W sprawach dotyczących uszczerbku na zdrowiu.

⁶⁾ <x>10 23:10</x>; <x>10 34:20</x>; <x>120 7:1</x>; <x>370 5:10</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli sprawa dotycząca mordu, sporu, zranienia - jakakolwiek sprawa sądowa w twym mieście - wyda ci się zbyt trudna do rozsądzenia, wówczas masz niezwłocznie udać się na to miejsce, które obierze sobie twój Bóg, Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli sprawa [podlegająca wyrokowi] prawa ominie [miejscowy sąd], czy [to dotycząca] różnicy pomiędzy krwią [czystą] a krwią [skażoną], czy orzeczenia [niewinności] lub orzeczenia [winy], czy [dotycząca rozróżnienia] pomiędzy [czystą a skażoną] oznaką, [wywołując] sprzeczne opinie [pośród starszyny] w twoim mieście, wtedy udasz się do [Świątyni], do miejsca, które Bóg, twój Bóg, wybierze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж знеможе слово у тебе на суді між кровю крові і між судом суду і між відпущенням відпущення і між доказом доказування, слова суду в твоїх містах, і, вставши, підеш на місце, яке вибрав Господь Бог твій прикликати там його ім'я,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli w rzeczach spornych byłaby ci na sądzie za trudną jakaś sprawa, między krwią a krwią, między sporem a sporem i między ciosem a ciosem w twoich bramach, wtedy wstaniesz oraz pójdziesz na miejsce, które wybierze WIEKUISTY, twój Bóg;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli zbyt trudna będzie dla ciebie jakaś sprawa wymagająca sądowego rozstrzygnięcia, taka, w której przelana została krew, w której wysunięto roszczenie prawne lub dopuszczona się przemoc – sporne sprawy w twoich bramach – to wstaniesz i pójdziesz na miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg,